

The Leaden Echo and the Golden Echo

Gerard Manley Hopkins

“The Leaden Echo”

1. How to kéep – is there ány any, is there none such, nowhere
 known some, bow or brooch or braid or brace, láce,
 latch or catch or key to keep
2. Back beauty, keep it, beauty, beauty, beauty, ... from vanishing away?
3. Ó is there no frowning of these wrinkles, rankèd wrinkles deep,
4. Dówn? no waving off of these most mournful messengers,
 still messengers, sad and stealing messengers of grey?
5. No there's none, there's none, O no there's none,
6. Nor can you long be, what you now are, called fair,
7. Do what you may do, what, do what you may,
8. And wisdom is early to despair:
9. Be beginning; since, no, nothing can be done
10. To keep at bay
11. Age and age's evils, hoar hair,
12. Ruck and wrinkle, drooping, dying, death's worst, winding
 sheets, tombs and worms and tumbling to decay;
13. So be beginning, be beginning to despair.
14. O there's none; no no no there's none:
15. Be beginning to despair, to despair,
16. Despair, despair, despair, despair.

L'eco di piombo e l'eco d'oro

Gerard Manley Hopkins

“L'eco di piombo”

1. Come tenere – c'è qualche qualche, non c'è cosa che, in nessun dove
 si sappia, o fiocco o spilla, o treccia o intreccio, laccio o
 chiavaccio, chiave o serrame, per trattenere
2. Qui la bellezza, trattenere bellezza la bella bellezza ... dallo svanire?
3. Ah e queste rughe profonde rughe là tutte in schiera, non c'è chi
4. Spiani? questi dolenti messaggeri che spazzi via,
 silenti tristi furtivi messaggeri di grigio colore?
5. No che non c'è, non c'è, no che non c'è,
6. Né mai potrai, qual ora sei, essere a lungo chiamata bella,
7. Per quanto faccia, tu, faccia quanto puoi fare,
8. Ed è saggezza per tempo disperare
9. Principia adesso, ché no, nulla puoi fare
10. per tenere a bada
11. Vecchiezza e mali di vecchiezza, capo canuto
12. Grinze e rughe, decadenza, morte, e il peggio della morte
 sudari avvolti e tombe e vermi, verso veloce dissoluzione;
13. Perciò principia-ncipia adesso principia-ncipia adesso a disperare.
14. Ah che non c'è, no no non c'è:
15. Principia-ncipia adesso a disperare, a disperare,
16. Disperare, disperare, disperare disperare.

“The Golden Echo”

1. Spare!
2. There is one, yes I have one (Hush there!);
3. Only not within seeing of the sun,
4. Not within the singeing of the strong sun,
5. Tall sun's tingeing, or treacherous the tainting of the earth's air,
6. Somewhere elsewhere there is ah well where! one,
7. One. Yes I can tell such a key, I do know such a place,
8. Where whatever's prized and passes of us, everything that's
fresh and fast flying of us, seems to us sweet of us and
swiftly away with, done away with, undone,
9. Undone, done with, soon done with, and yet dearly and dangerously sweet
10. Of us, the wimpled-water-dimpled, not-by-morning-matchèd face,
11. The flower of beauty, fleece of beauty, too too apt to, ah! to fleet,
12. Never fleets móre, fastened with the tenderest truth
13. To its own best being and its loveliness of youth: it is an ever
lastingness of, O it is an all youth!
14. Come then, your ways and airs and looks, locks, maiden gear,
gallantry and gaiety and grace,
15. Winning ways, airs innocent, maiden manners, sweet looks,
loose locks, long locks, lovelocks, gaygear, going gallant, girlgrace –
16. Resign them, sign them, seal them, send them, motion them with breath,
17. And with sighs soaring, soaring sighs deliver
18. Them; beauty-in-the-ghost, deliver it, early now, long before death
19. Give beauty back, beauty, beauty, beauty, back to God,
beauty's self and beauty's giver.
20. See; not a hair is, not an eyelash, not the least lash lost;
every hair
21. Is, hair of the head, numbered.
22. Nay, what we had lighthanded left in surly the mere mould
23. Will have waked and have waxed and have walked with
the wind what while we slept,
24. This side, that side hurling a heavyheaded hundredfold
25. What while we, while we slumbered.
26. O then, weary then why should we tread? O why are we so
haggard at the heart, so care-coiled, care-killed, so fagged,
so fashed,* so cogged**, so cumbered,
27. When the thing we freely forfeit is kept with fonder a care,
28. Fonder a care kept than we could have kept it, kept
29. Far with fonder a care (and we, we should have lost it)
finer, fonder
30. A care kept. – Where kept? Do but tell us where kept, where. –
31. Yonder. – What high as that! We follow, now we follow. – Yonder, yes
yonder, yonder,
32. Yonder.

* troubled (from Scots)

** loaded

“Leco d’oro”

1. Sperare!
2. Una c’è, sì, una ce l’ho (su, su, coraggio!);
3. Però non del sole entro lo sguardo
4. Né nei bruciori del sole ardente,
5. O nelle tinte dell’alto sole, nell’aria infida, contaminante, di questa terra,
6. In qualche dove in un altrove c’è ah sì dove, una c’è,
7. Una. Sì, che ho la chiave, conosco un posto,
8. Dove ogni cosa che valutiamo, e ci abbandona, e quanto
è fresco e in fretta fugge, che dolce pare e rapido
svanisce, finisce ed è disfatto,
9. Disfatto, sfatto, subito sfatto, eppure tanto a noi
10. Rischiosamente dolce, il volto, screziato velo d’acqua, ineguagliato dal mattino
11. Fior di bellezza, di bellezza vello, troppo ah troppo atto a fuggire,
12. Non fugge più, avvinto, con tenerissima veracità,
13. Al suo miglior se stesso, alla sua grazia di gioventù: che dura eterna
Oh una perfetta gioventù!
14. E dunque – su! – dei vezzi vostri, e arie e sguardi, di boccoli, e monili di fanciulla,
dei gesti civettuoli, della grazia e gaiezza,
15. Dei modi accattivanti, delle vostre arie innocenti, di gesti di fanciulle, dolci sguardi,
riccioli sciolti, lunghi, riccid’amore, fronzoli gioiosi, passo galante, grazia di fanciulle –
16. Fate rinuncia, mettete segno e sigillo, fateli partire, col vostro fiato fateli volare,
17. E con sospiri alti, altisospiri, dateli in consegna
18. Alla bellezza spirituale, subito adesso, ben prima della morte
19. Restituite quella bellezza, bellezza, bellezza a Dio,
che è Lui bellezza, che dà bellezza.
20. Vedete; non un capello, e non un ciglio, neppure l’ombra di un solo ciglio
è stato perso, ogni capello
21. È, capello del vostro capo, stato contato.
22. Anzi, ciò che a man leggera lasciammo in mera ottusa terra
23. Si desterà, sarà cresciuto e con il vento avrà ondeggiato,
ecco, durante il sonno,
24. Qua e là scuotendo un greve centuplicato capo
25. Mentre noi sì, mentre noi dormivamo.
26. Oh perché allora, allora stanchi dovremmo camminare? Ah perché tanto
torpidi di cuore, tanto avvinti da cure, da cure uccisi, così spossati
turbati, oppressi, così impacciati
27. Quando ciò che noi stessi abbiām lasciato con tenera cura è custodito,
28. Con cura più tenera che da noi custodito, custodito
29. Con molta più tenera cura (e noi, noi perso lo avremmo) custodito con più
intensa, più
30. Tenera cura – Dove custodito? Ditecelo dunque dove custodito, dove –
31. Lassù – Come, così in alto! Noi seguiamo, ora noi seguiamo
Lassù, sì lassù, lassù,
32. Lassù.